

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Chatting About Travel Plans**

**Turkish transcript:**

Füsun: Sen orada şey de mi kalıyorsun yurttta?

Mine: Yurttta kalıyorum.

Füsun: Güzel mi yurdunuz? Burada yani genelde özel şeyler.

Mine: Tek kişilik odalar. Yani bu sene iki kişilikti de. Artık tek kişiliğe geçiyorum.

Füsun: Çok iyi.

Nadide: Ayrılacan mı?

Mine: Lynnea.

Nadide: Lynnea.

Mine: Lynnea. Gelecek haftaya.

Nadide: Sen de gel.

Füsun: Burda olursam.

Mine: İşte Füsun Abla burada olursa işte Taşucu'na gideceğiz birlikte.

Füsun: Taşucu'na götürürüm.

Nadide: Şeye nasıl götüreceğim Cennet Cehennem'e bunları?

Füsun: Nasıl götürecen? Güzel soru. Çok beğendim.

Mine: Ben biliyorum. Silifke Koop'a bineceğim.

Füsun: Şeye bincen bak. Silifke Koop a bineceksin.

Nadide: Onu biliyorum. Ama ordan öteye bayağı yürüyecek.

Füsun: Oradan öteye yürüyeceksiniz. Spor yapacaksınız.

Mine: Biz .... yürümüşük. O kadar uzun değil.

Füsun: Keşke araba olsa da götürsem. Araba yok.

Mine: Ben şey düşünüyorum. Anne?

Nadide: Ya bir araba al ya da arabalı bir koca al seneye kadar.

Füsun: İnşallah. Amin

Mine: Anne?

Nadide: Efendim.

Mine: Otogara nasıl gideceğiz biz buradan İstanbul'a giderken? Onu merak ediyorum.

Nadide: Burdan geçiyor.

Mine: Otobüs mü?

Nadide: Heye Köksallar tabii.

Füsun: Tabii tabii buradan geçiyor.

Mine: Durur mu?

Nadide: Heye tabii durur.

Füsun: İstanbul'da şimdi oraya mı gelecek arkadaşın?

Mine: Yok buraya gelecek. Havaalanından nasıl alacağım o da ayrı bir konuç

Füsun: Ne yap biliyor musun havaalanından? Araba yok. Sizde de yok. Ah bu arabasızlık çok kötü bir olay. Şeylere bin MES kooplara. Şeye gidiyorsun. Adana'ya kadar biliyorsun zaten yolu. Bindin mi Koç'a Adana'ya gidiyorsun. Ordan da şeyç

Nadide: Havaalanına

Füsun: Mecbur piyasa taksisiyle.

Nadide: ama valizi yoktur onun.

Füsun: Gidemez ki yani şey olarak. Gidemez.

Nadide: Yok arkadaşının valizi yani ağır değil. Hafif şeyler.

Mine: Nerden biliyorsun?

Nadide: Senin eşyan kadar herhalde eşya getirmez çocuğum.

Mine: Nerden biliyorsun? Çünkü o evden gelmiyecek. Eşyaları yanında. Yani bütün yaz gezeceği için.

Nadide: Yazı burada mı geçirecek?

Fusun: Ne kadar kalacak?

Mine: 2 Haziran'da dönüyor. Benim 2 haziran'da işim var. İnanç'a gitmem lazım.

Nadide: Şey nereye gidecek peki arkadaşın?

Mine: Burdan bilmiyorum nereye gidecek.

Nadide: Antakya'ya kiliseye gidecek.

Mine: Yok götürmeyeceğim Antakya'ya kiliseye. Öğrendim bak o kız yedi gün dokuz gün kalıyor. Antakya'ya hiç gidecek vaktimiz olmayacak.

Nadide: Bir gün bu tarafı gezersiniz. Bir günde Tarsus'a st. Paul kuyusuna oralara götürürsün. Osmanlı parkına götür. Şelaleye baraja.

Mine: Evet oraya götürürüm. Sonra da gideceğiz zaten. Diğer günde gideceğiz zaten İstanbul'a.

Nadide: Olmazsa.

Fusun: Bir şey söyleyeyim mi? Antakya'ya götürmeye gerek yok çünkü Antakya'da pek bir şey yok.

Nadide: Biliyorum.

Fusun: Ben Antakya'yı çok iyi biliyorum.

Nadide: Bir şey yok köy gibi.

Fusun: Hiçbir şey yok.

Nadide: Tarsus'a giderken pazara denk getirelim, abin arabayla her tarafı gezdirir.

Mine: Pazara denk getiremeyiz. Kız hafta içi geliyor. Biz daha haftasonu olmadan gidiyoruz İstanbul'a.

Nadide: O zaman öyle gezin dolmuşla.

Füsun: Siz İstanbul'a niye gidiyorsunuz?

Nadide: Mine staj yapacak.

Mine: Ben staja başlayacağım.

Füsun: He doğru söylemiştin.

Mine: Bir de O İstanbul'u görmek istiyor.

Füsun: Staj nerede yapacaksın?

Mine: İş Bankasında

Füsun: İş Bankasında...Şimdi sen üniversiteyi bitireceksin, oradaki burslu üniversiten ne kolej mi?

Mine: Üniversite.

Füsun: Bitireceksin sonra ne yapmayı düşünüyorsun?

Mine: Bilmem

Nadide: Daha ne branşı seçeceğine karar vermedi.

Mine: Anne nereden atıyorsun? Matematik okuyorum.

Nadide: Matematikçi mi olacan. İyi ol.

Füsun: Bence olsun

Nadide: Hayırlısı olsun. Devlete sırtını dayasın.

Füsun: Yok yani potansiyeli çok iyi bir kere. Potansiyeli olmasa Türkiye bunu burslu göndermez.

Mine: İki tane seçeneğim var mezun olduktan sonra; ya Türkiye'ye dönüp zengin olurum,

Füsun: Ya da Amerika'da kalıp

Mine: Yok. Ya da ülke ülke gezip öğretmenlik yapıp dünyayı gezmiş olurum ama zengin olmam öyle.

Füsun: Sen hangisini istersin?

Mine: Öğretmen olmayı

Fusun: Ben şahsen öğretmen olup gezmeyi isterim.Yani zenginlik bir yere kadar.

Nadide: Yani yine karnın doyana kadar yiyeceksin. Fazla yiyecek misin? Yok

Fusun: ama bilmiyorum.

Mine: Öyle de zor oluyor böyle bir ülkede evin olmuyor.

Fusun: O işte öyle bir şey

Nadide: Yatırımlarını Türkiye'ye yaparsın.

Mine: Ne yatırım yapacağım? Param olmayacak.

Nadide: Niye çocuğum?

Mine: Gezmekten.

Nadide: Gez Allah Allah nasıl paran olmayacak? Olur

Fusun: Belki bakarsın zengin koca seni bulur.

Nadide: Yatırımlarını ev alırsın sahilden falan.

Fusun: Şimdi zaten

Mine: Benim bir tane kuzenim var. En büyük kız kuzenim. Fikret ablam. Diyorum o evlenmeden evlenmem. Yani adetlere ters. Büyüğün evlenmeden evlenilir mi?

Fusun: Bizde de öyledir ama bizimki tam tersi de oldu. Benim küçüğümde evlendi.

Mine: Bizim küçük kız kuzen evlendi. 21 yaşında. Fikret Ablam kaç yaşında anne? 71'li hala evlenmedi. Diyorum sen evlenmezsen ben evlenmem.

Nadide: Fusunla falan tanıştırdırım geldiler mi. Neyse Erdemli'de de bir kapımız oldu çok şükür.

Fusun: Buyrun vallahi.

Nadide: Sizde burdan geçerken gelirsiniz kalırsınız. Çayımızı kahvemizi. Havuzumuza girersiniz. Bakalım nasıl? Sizin denizinizin suyu nasıl? Bizimki nasıl?

Mine: Erdemli kötü oldu.

Füsun: Erdemli'de girmiyorlar zaten galiba. Ben de bilmiyorum. Ben zaten 8 aydır Erdemli'deyim.

Mine: Ben hatırlıyorum. Ben 10 yaşından önceyken Erdemli çamlığı'na gidiliyordu. Ondan sonra gidilmiyor.

Füsun: Ama Silifke tarafında çok güzel. Bak şey Yapraklı'ya. Şey stajın ne kadar sürecek senin?

Mine: Vallahi canımın istediği kadar.

Füsun: Orada nerede kalacaksın? Yani mesela?

Mine: Bir arkadaşım var.

Füsun: Kalman, staj, bilmem ne ücret olayın nasıl?

Mine: Ücret verirlerse uzun yapacağım. Ama vermezlerse canımın istediği zaman döneceğim.

Füsun: Çünkü az buçuk bayağı bir masraf çıkar sana orada.

Nadide: Cebimizde beş kuruşumuz yok.

Füsun: Bayağı masraf çıkar, ama gerçekten seni tebrik ederim. Bravo yani.

### **English translation:**

Füsun: Are you staying in the dormitory there?

Mine: Yes, I am staying in the dormitory.

Füsun: Is your dorm nice? The private dorms here usually are...

Mine: The rooms are singles. I mean, this year it was a two-person room, but I am going to be in a single room from now on.

Füsun: Pretty good!

Nadide: Are you going to split up?

Mine: Lynnea . . .

Nadide: Lynnea . . .

Mine: Lynnea. She is going to come here next week . . .

Nadide: You should come too . . .

Füsün: If I am here . . .

Mine: If Füsün's elder sister is around we are going to go to Taşucu all together.

Füsün: I will take them to Taşucu . . .

Nadide: How am I going to take them to Heaven and Hell (stalagmite and stalactite caves in Mersin)?

Füsün: How you are going to take them? Good question . . . I liked it a lot.

Mine: I know how to get there. I am going to get on the bus Koop towards Silifke.

Füsün: You are going to get on . . . the bus Silifke Koop . . .

Nadide: I know that. But from that point on, they will have to walk a lot.

Füsün: You are going to walk from then on . . . you will exercise . . .

Mine: We walked once . . . it's not that far.

Füsün: I wish we had a car. We don't have a car.

Mine: I am thinking something like this, Mom.

Nadide: Buy a car, or get a husband with a car until next year.

Füsün: I hope so. Amen.

Mine: Mom?

Nadide: Yes?

Mine: How are we going to get to the intercity bus depot while going to Istanbul from here? That's what I am curious about.

Nadide: It passes right by here.

Mine: The bus?

Nadide: Sure, the Köksallar bus.

Füsun: Sure, sure, it passes by here.

Mine: Would it stop?

Nadide: Sure, it will stop.

Füsun: Your friend is going to come to Istanbul, then?

Mine: No, she is going to come here first. I wonder how I am going to pick her up from the airport...

Füsun: Look, you know what to do from the airport? We don't have a car; you don't have one either. Not having a car is a really bad situation. Get on the MES Koop [bus] from here. Go to . . . You know the road until Adana anyway . . . Once you are on the bus, you go to Adana . . . From there on . . .

Nadide: To the airport

Füsun: You have to go in a taxi . . .

Nadide: But she probably doesn't have luggage.

Füsun: I mean she can't make it . . . she can't . . .

Nadide: No, her friend's luggage isn't that heavy. Light things . . .

Mine: How do you know?

Nadide: She won't bring as much stuff as you did, I'm guessing, my child.

Mine: How do you know? She is not coming from home. She has all her things with her because she is going to be on vacation all summer.

Nadide: Is she going to spend the summer here?

Füsun: How long is she going to stay here?

Mine: She is leaving on the second of June. I am busy on the second of June. I have to go to İnanç.

Nadide: Where is your friend going to go?

Mine: I don't know where she is going to go after here.

Nadide: She is going to go to the church in Antakya.



Mine: No, I am not going to take her to the church in Antakya. Look, I have learned she is going to stay seven, nine days. We won't have enough time to go to Antakya.

Nadide: One day you'll go around here. Another day you'll take her to Tarsus, to St. Paul's, to the Ottoman park, to the waterfall . . .

Mine: Yes, I'll take her there. We are going to leave after that, anyway, for Istanbul.

Nadide: Maybe . . .

Füsun: Let me say something! There is no need to take her to Antakya because there isn't much to see in Antakya.

Nadide: I know.

Füsun: I know Antakya pretty well.

Nadide: There isn't anything [there]; it's like a village.

Füsun: There is nothing.

Nadide: We should try to go to Tarsus on Sunday; your brother can take us around everywhere.

Mine: We can't go on Sunday. The girl is coming on a weekday, and we will leave for Istanbul before the next weekend.

Nadide: Then, you should just go around on the bus.

Füsun: Why are you going to Istanbul?

Nadide: Mine is going to be an intern.

Mine: I am going to start an internship.

Füsun: Yes, sure, you told me.

Mine: And also, she wants to see Istanbul.

Füsun: Where are you going to be an intern?

Mine: At İş Bankası.

Füsun: At İş Bankası?

Now you are going to finish college, what is that school with a scholarship there, is it a college?

Mine: University.

Fusun: You are going to finish it. What are you going to do after that?

Mine: I don't know.

Nadide: She hasn't decided which major she is going to study yet.

Mine: Mom, why are you making things up? I am studying math.

Nadide: You are going to become a mathematician? Good, do it!

Fusun: I think she should be one, too.

Nadide: I hope the best happens. She should get support from the state.

Fusun: No . . . I mean, her potential is quite high. Otherwise, Turkey wouldn't send her with a fellowship.

Mine: I have two options after I graduate. Either I can come back to Turkey and get rich . . .

Fusun: Or stay in America?

Mine: No. Or I will jump from country to country as a teacher, so I'll see the whole world; but I won't get rich that way.

Fusun: Which one do you want to be?

Mine: Be a teacher.

Fusun: I would like to become a teacher and wander. I mean richness is to some extent . . .

Nadide: I mean, still you are going to eat until you are full. Are you going to eat any more? No.

Fusun: I mean, I don't know.

Mine: But that way it is hard too, you don't have a home in one country.

Fusun: I mean that is something like that.

Nadide: You will do your investments in Turkey.

Mine: What investment? I am not going to have money.

Nadide: Why not my child?

Mine: Because of visiting places.

Nadide: Oh god, visit as much as you like, why wouldn't you have money? You will . . .

Füsün: Maybe who knows, a rich husband will find you.

Nadide: Your investments, you will buy a house next to the beach or something like that.

Füsün: No, anyway.

Mine: I have a cousin, my female elder cousin, Fikret. I keep telling [her] that I won't get married before she gets married. I mean, it's against the traditions, right? Can you get married before your elders do?

Füsün: We have the same traditions, too, but it turned out to be the opposite for us. My younger even got married.

Mine: Our younger female cousin got married. She is 21 years old. How old is elder sister Fikret, mom? She was born in 1971 but she hasn't gotten married yet. I keep saying, if you don't get married, I won't get married either.

Nadide: I will introduce her to Füsün once they get here. Now we have some place to visit in Erdemli, thank God.

Füsün: Come visit us whenever you want.

Nadide: You, too, will come stay with us whenever you're passing by. [We'll drink] tea, coffee. Use our pool. We'll see how they are. What is the water of your sea like? What is ours like?

Mine: [The sea in] Erdemli has become bad.

Füsün: They don't swim in the sea in Erdemli, I think. I don't know either.

Mine: I remember. People used to go to the Erdemli Forestry when I was 10 years old; since then, no one does.

Füsün: But it's really nice around Silifke. Look at Yapraklı. How long is your internship going to take?

Mine: Well, as long as I want.

Fusun: Where are you going to stay there? I mean, just because . . .

Mine: I have a friend.

Fusun: Lodging, internship . . . I mean, are they going to pay you?

Mine: I will do a longer internship if they pay me. But if they don't, I will do as long a one as I want, and then come back.

Fusun: Because it will cost you something to stay there.

Nadide: We have no money in our pocket[s].

Fusun: It will be really expensive, but I really congratulate you. Brava!

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated